

ИССЛЕДОВАНИЯ И СТАТЬИ

БИБЛЕИСТИКА

# ЗНАЧЕНИЕ МЕТАФОРЫ «КОСТИ ВАШИ РАСЦВЕТУТ» (ИС. 66, 14; СИР. 46, 14; 49, 12) В БИБЛЕЙСКОМ КОНТЕКСТЕ

ЦЕРКОВНОЕ ПРЕДАНИЕ  
И СОВРЕМЕННАЯ БИБЛЕИСТИКА

Михаил Анатольевич Скобелев

кандидат богословия  
доцент кафедры библеистики Московской духовной академии  
141312, Сергиев Посад, Троице-Сергиева Лавра, Академия  
доцент кафедры библеистики Православного Свято-Тихоновского  
гуманитарного университета  
127051, Москва, Лихов пер., д. 6, стр. 1  
mskobelev@mail.ru

**Для цитирования:** *Скобелев М. А.* Значение метафоры «кости ваши расцветут» (Ис. 66, 14; Сир. 46, 14; 49, 12) в библейском контексте: церковное Предание и современная библеистика // Богословский вестник. 2023. № 4 (51). С. 19–42. DOI: 10.31802/GB.2023.51.4.001

\* Основанием для статьи послужил доклад на конференции кафедры библеистики МДА «Экзегетика и герменевтика Священного Писания» 17 мая 2023 г. Автор приносит искреннюю благодарность за помощь в работе с источниками на иврите: преподавателю кафедры библеистики МДА С. А. Виноградову, старшему преподавателю Института классического Востока и античности НИУ ВШЭ И. А. Фридману, магистранту СДА Роману Питателеву; в работе с источниками на греческом и латинском языках: преподавателю кафедры библеистики МДА протоиерею Борису Тимофееву; за помощь в подготовке статьи к публикации — преподавателю кафедры библеистики ПСТГУ диакону Николаю Серебрякову, кандидату филологических наук доценту СДА Е. В. Горской.

**Аннотация**

УДК 27-277.2

В статье рассматривается смысл метафоры «и кости ваши расцветут, как молодая зелень» в Книге пророка Исаии (Ис. 66, 14) и немного в ином варианте «да процветут кости их от места своего» в Книге Премудрости Иисуса, сына Сирахова (Сир. 46, 14; 49, 12). Очевидна взаимосвязь между указанными библейскими цитатами. Если в Книге Исаии это пророчество о праведниках (рабах Господа), то в Книге Иисуса, сына Сирахова это пожелание самого автора, которое он адресовал судьям Израиля (Сир. 46, 14) и малым пророкам (Сир. 49, 12). Как показывает проведённое исследование, метафора «кости ваши процветут» в библейском контексте указывает на божественное покровительство. В статье приводится понимание указанной метафоры традиционными церковными экзегетами и современными библеистами критического направления, анализируется контекст указанных библейских фрагментов, лексика, переводы.

**Ключевые слова:** метафора, сuggestивность, кости, воскресение, «похвала отцам», Книга Премудрости Иисуса сына Сирахова, пророк Исаия, Масоретский текст, Септуагинта, библейская критика, Трито-Исаия.

---

## The Meaning of the Metaphor «and your bones shall flourish» (Is 66:14; Sir 46:14; 49:12) in a Biblical Context: Ecclesiastical Tradition and Modern Biblical Scholarship

**Mikhail A. Skobelev**

PhD in Theology

Associate Professor at the Department of Biblical Studies at the Moscow Theological Academy

Holy Trinity-St. Sergius Lavra, Sergiev Posad, 141312, Russia

mskobelev@mail.ru

**For citation:** Skobelev, Mikhail A. "The Meaning of the Metaphor 'and your bones shall flourish' (Is 66:14; Sir 46:14; 49:12) in a Biblical Context: Ecclesiastical Tradition and Modern Biblical Scholarship". *Theological Herald*, no. 4 (51), 2023, pp. 19–42 (in Russian). DOI: 10.31802/GB.2023.51.4.001

**Abstract.** The article studies the meaning of the metaphor «and your bones shall flourish like young herbs» in the book of the prophet Isaiah (66, 14) and in a slightly different wording «May their bones flourish from their place» in the Wisdom of Ben Sira (46, 14; 49, 12). The relationship between the biblical quotations is obvious. If in the book of Isaiah, we read a prophecy about the righteous (servants of the Lord), in the Wisdom of Ben Sira we deal with a wish of the author himself, which he addressed to the judges of Israel (Sir. 46, 14) and minor prophets (Sir. 49, 12). As the research demonstrates, the idiom «flourishing bones» in the biblical context indicates divine patronage. The article presents the understanding of the stated metaphor by both traditional Church exegetes and modern critical biblical scholars, analyses the context of the biblical fragments mentioned, terms, translations.

**Keywords:** metaphor, suggestiveness, bones, resurrection, «Hymn to the Fathers», the Wisdom of Ben Sira, the prophet Isaiah, Masoretic text, Septuagint, biblical criticism, Trito-Isaiah.

## Введение

Предметом настоящего исследования нами выбрана одна из многочисленных библейских метафор «и кости ваши расцветут, как молодая зелень», которая встречается в трёх фрагментах Ветхого Завета: Ис. 66, 14; Сир. 46, 14 и Сир. 49, 12; и, хотя в перечисленных отрывках варианты данной метафоры немного отличаются друг от друга, суть её принципиально не меняется.

Пророчество «и кости ваши расцветут, как молодая зелень» по-своему уникально и требует специального исследования. Важно напомнить, что, по мнению литературоведов, любая метафора обладает суггестивностью<sup>1</sup>, то есть «она не только помогает пониманию, но и приводит в движение все эмоциональные и концептуальные обертоны»<sup>2</sup>. Согласно известному отечественному историку литературы А. Н. Веселовскому, суггестивность — одна из отличительных черт поэтической речи<sup>3</sup>.

Можно предположить, что для читателя, знакомого с Ветхим Заветом, эта метафора будет ассоциироваться с расцветшим жезлом Аарона (Числ. 17) или с видением поля сухих костей пророка Иезекииля, которые были оживлены Духом Божиим (Иез. 37, 1–14)<sup>4</sup>. Оба сюжета связаны одним мотивом: то, что считалось безжизненным, ожило действием Бога.

Попытаемся ответить на вопросы: какой смысл вкладывали в эту метафору священные авторы, как понимали её древние церковные экзегеты и как толкуют современные?

- 1 Суггестивность от *англ.* suggest — «внушать», «подсказывать».
- 2 Цит. по: *Вайс М.* Библия и современное литературоведение (Метод целостной интерпретации). Москва, 2001. С. 139.
- 3 См.: *Веселовский А. Н.* Из введения в историческую поэтику // *Он же.* Избранное: Историческая поэтика. Москва, 2006. С. 55–80.
- 4 Этот фрагмент из Книги пророка Иезекииля читается в качестве паремии в православной Церкви на утрене в Великую Субботу.

## 1. Изучаемая метафора в Книге пророка Исаии 66, 14

### Масоретский текст (MT)

וְרֵאִיתֶם וְשִׂשׁ לְבָבְכֶם  
וְעִצְמוֹתֵיכֶם כְּעֵצֵי תְּפֵלְחָנָה  
וְנִדְעָה יְדֵי ה' הַיּוֹם אֶת־עַבְדֵי יוֹ  
וְעַם אֶת־אֲבִיבָיו:

### Септуагинта (LXX)

καὶ ὄψεσθε καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία  
**καὶ τὰ ὀστᾶ ὑμῶν ὡς βοτάνη ἀνατελεῖ**  
καὶ γνωσθήσεται ἡ χεὶρ κυρίου τοῖς σεβομένοις αὐτόν  
καὶ ἀπειλήσει τοῖς ἀπειθοῦσιν.

### Vulgata (VUL)

Videbitis, et gaudebit cor vestrum;  
**Et ossa vestra quasi herba germinabunt;**  
Et cognoscetur manus Domini servus ejus,  
Et indignabitur inimicis suis.

### Синодальный перевод (RSO)

*И увидите это, и возрадуется сердце ваше,  
**и кости ваши расцветут, как молодая зелень,**  
и откроется рука Господа рабам Его,  
а на врагов Своих Он разгневается.*

### Современный русский перевод (РБО)

*Вы увидите — и возрадуются ваши сердца,  
**И ваши тела наполнятся жизнью, как молодая трава.**  
И явится сила Господа на Его рабах,  
А Его гнев — на врагах Его<sup>5</sup>.*

Следует отметить, что замену слова «кости» на слово «тела» в переводе РБО нельзя признать удачной, поскольку она лишает исследуемую метафору того эмоционального воздействия, которым заряжен данный образ. В защиту этой точки зрения необходимо указать, что древние переводы Ис. 66, 14 Септуагинта и Вульгата передают слово *‘ašmôṭēket* как «кости ваши». Значительная часть англоязычных переводов, начиная с King James Version (KJV) 1611 г., переводит слово *‘ašmôṭēket* (VUL: *ossa vestra*) как *your bones* — «ваши кости» (ASV, AMP, AMPC, JUB 2000, KJ21, MEV, NASB, RSV), в некоторых изданиях оно

заменено на *your bodies* — «ваши тела» (NRSVCE), или на *your limbs* — «ваши тела (члены)» (NJB), чаще просто на *you* — «вы» (CSB, NCV, NET, NIV, NIRV). Тем не менее в сносках часто указывается, что в еврейском тексте стоит: *your bones* (CSB, NET, NRSVCE).

Прежде чем приступить к анализу цитаты Ис. 66, 14, скажем немного о её контексте<sup>6</sup>. Интересующие нас слова принадлежат последней части Книги пророка Исаии (главы 56–66), которые в современной критической библейской науке принято называть Трито-Исаией (*англ. Trito-Isaiah*)<sup>7</sup>. Согласно библейской критике, автором этой части является писатель, живший в начале персидского владычества, во второй половине VI в. до Р. Х.<sup>8</sup> Пророк передаёт обращение Господа:

<sup>5</sup> *«Выслушайте слово Господа, трепещущие пред словом Его: Ваши братья, ненавидящие вас и изгоняющие вас за имя Моё, говорят: “Пусть явит Себя в славе Господь, и мы посмотрим на веселие ваше”. Но они будут постыжены.*

<sup>6</sup> *Вот, шум из города, голос из храма, голос Господа, воздающего возмездие врагам Своим.*

<sup>7</sup> *Ещё не мучилась родами, а родила; Прежде нежели наступили боли её, разрешилась сыном.*

<sup>8</sup> *Кто слышал такое? Кто видал подобное этому? Возникла ли страна в один день? Рождался ли народ в один раз, как Сион, едва начал родами мучиться, родил сынов своих?*

<sup>9</sup> *Доведу ли я до родов и не дам родить? говорит Господь. Или, давая силу родить, заключу ли утробу? Говорит Бог твой.*

6 Анализируемая цитата является частью паремии (Ис. 66, 1–24), которая читается в православном богослужении Великим постом в пятницу Недели Вайи на шестом часе.

7 Деление Книги пророка Исаии на три части: Перво-Исаия (1–39), Второ-Исаия (40–55) и Трито-Исаия (56–66), получившее широкое распространение в библейской критике, принадлежит немецкому исследователю Б. Думу (B. Duhn) в его комментарии на Книгу пророка Исаии 1892 г.

8 О защите подлинности Книги пророка Исаии смотрите: *Скобелев М. А. Защита единства и подлинности Книги пророка Исаии русскими библеистами XIX – начала XX в. // XX Ежегодная богословская конференция Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета: Материалы. Т. 1. С. 134–142.*

- <sup>10</sup> *Возвеселитесь с Иерусалимом и радуйтесь о нём, все любящие его!  
Возрадуйте с ним радостью, все сетовавшие о нём.*
- <sup>11</sup> *Чтобы вам питаться и насыщаться от сосцов утешений его,  
Упиваться и наслаждаться преизбытком славы его.*
- <sup>12</sup> *Ибо так говорит Господь:  
Вот, Я направлю к нему мир как реку,  
и богатство народов — как разливающийся поток  
для наслаждения вашего;  
на руках будут носить вас и на коленях ласкать.*
- <sup>13</sup> *Как утешает кого-либо мать его, так Я утешу вас,  
и вы будете утешены в Иерусалиме.*
- <sup>14</sup> *И увидите это, и возрадуется сердце ваше,  
и кости ваши расцветут как молодая зелень?  
и откроется рука Господня рабам Его,  
а на врагов Своих Он разгневается» (Ис. 66, 5–14).*

По мнению И. Бленкинсоппа, отрывок 66, 7–14 является заключением к третьей части Книги Исаии — главам 56–66. Он предлагает рассматривать его в качестве параллели к фрагменту 54, 1–17b, который, в свою очередь, представляет собой завершение ко второй части книги — главам 40–55. В обоих фрагментах похожее завершение: рабы Господа отождествляются с теми, кому обещан расцвет Иерусалима. Параллелизм связывает обе части книги (главы 40–55 и 56–66). Согласно И. Бленкинсоппу, главы 56–66, адаптированные к новой исторической ситуации, служат комментарием к главам 40–55<sup>9</sup>.

П. Мисколл (P. Miscall) указывает, что в отрывке 66, 7–14а пророк резко переходит от темы суда к оправданию Сиона-Иерусалима<sup>10</sup>.

Стихи 7–9 обращены к Сиону и его жителям. Сион уподоблен матери, которой предстоит безболезненно в один день родить сыновей. И. Бленкинсопп справедливо находит здесь антитезу Сион — Вавилон, поскольку в Ис. 47, 9 говорится, что Вавилон стал вдовой и потерял своих детей в один день<sup>11</sup>.

9 *Blenkinsopp J. Isaiah 56–66: A New Translation with Introduction and Commentary. New Haven (Conn.); London, 2007. (The Anchor Bible; 19B). P. 266.*

10 *Quinn-Miscall P. D. Isaiah. Sheffield, 2006. P. 178–179.*

11 *Blenkinsopp J. Isaiah 56–66: A New Translation with Introduction and Commentary. P. 266.*

Стихи 10–11 адресованы всем скорбящим (*kol-hammit'abb'elim*) и любящим Иерусалим. Господь призывает их радоваться вместе с Сионом, потому что их скорби пришёл конец. Призыв *радоваться* передан тремя древнееврейскими глаголами:  $\text{פָּרַח}$  (*śmḥ*),  $\text{לִיג}$  (*gyl*),  $\text{שִׂישׂ}$  (*śyś*), стоящими в императиве множественного числа.

*Возвеселитесь (śimḥû) с Иерусалимом и радуйтесь (gîlû) о нём, все любящие его! Возрадуитесь (śîśû) с ним радостью (māśôś), все сетовавшие о нём! (66, 10).*

Стихи 12–14а являются продолжением речи Господа. Он обещает жителям Иерусалима богатство и благополучие, которые сравниваются с потоком полноводной реки. Господь уподоблен матери ('*em*), ласкающей и утешающей своего ребёнка (жителей Иерусалима. — М. С.) у себя на коленях. Этот образ уже встречался ранее в стихах 7–9. Мотив утешения передан в одной строке стиха 13 древнееврейским глаголом  $\text{נָחַם}$  (*nḥm*), стоящим в трёх различных формах:

*как утешает кого либо (t<sup>e</sup>naḥ<sup>a</sup>tennû)<sup>12</sup> мать, Я утешу вас ('<sup>a</sup>naḥetkem)<sup>13</sup>, вы будете утешены (t<sup>e</sup>nûḥāmû)<sup>14</sup>.*

«Четырнадцатый стих [, — пишет П. Смит, —] связывает и дополняет многие темы, которые были ранее. Верным дано обещание, что они увидят ( $\text{הָרָא}$ ) и возрадуются ( $\text{שִׂישׂ}$ ); эти мотивы взяты из стихов 5 и 8 ( $\text{הָרָא}$ ), а также из стиха 10 ( $\text{שִׂישׂ}$ )»<sup>15</sup>.

В стихе 14а пророк завершает описание темы радости в восстановленном Иерусалиме, а далее (66, 14b–16) он возвращается к теме возмездия и разделения народа на рабов Господа ('*bādāyūw*) и Его врагов ('*ōy<sup>e</sup>bāyūw*)<sup>16</sup>. Важно отметить, что под *рабами Господа* в третьей части Книги Исаии (56–66) понимаются не только потомки Израиля, но и иноплеменники, присоединившиеся к Господу (см. Ис. 56, 6). Стих 14b возвращает к теме стихов 5–6, в которых изображено проявление

12 Piel Perfect 3 p. sg. f.

13 Piel Imperfect 1 p. sg. f.

14 Pual Imperfect 2 p. pl. m.

15 *Smith P. A. Rhetoric and Redaction in Trito-Isaiah: The Structure, Growth and Authorship of Isaiah 56–66.* Leiden; New York (N. Y.); Köln, 1995. (Supplements to Vetus Testamentum; 62). P. 165.

16 *Quinn-Miscall P. D. Isaiah.* P. 178–79.

Божественного гнева на врагов, и также является мостом к стихам 15–17<sup>17</sup>.

Блж. Иероним, сопоставляя еврейский и греческий тексты фрагмента Ис. 66, 14, замечает:

«[Семьдесят] (LXX) вместо рабов поставили боящиеся [τοῖς σεβόμενοις]<sup>18</sup>, вместо врагов — неверующие [τοῖς ἀπειθοῦσιν]<sup>19</sup>, прочее перевели одинаково»<sup>20</sup>.

На эту особенность греческого перевода Ис. 66, 14b также обратил внимание современный исследователь греческого текста Книги Исаии Д. Баер<sup>21</sup>. Он пишет, что в переводе Семидесяти (LXX) отождествление «рабов Господа» (*‘aḥādāyūw*) с Его *σεβόμενοι* поразительно (*англ. is striking*), хотя оно и неполное, поскольку во многих рукописях стоит *τοῖς φοβούμενοις*, «боящимся». Он поясняет своё наблюдение следующим образом: оба слова использовались в греко-римский период (когда создавалась Септуагинта. — М. С.) применительно к уверовавшим язычникам, в то время как еврейский текст 66-й главы Книги Исаии говорит в пользу того, что торжество и утешение в результате восстановления Иерусалима/Сиона будут испытывать исключительно иудеи<sup>22</sup>. Нельзя согласиться с этим мнением Д. Баера, поскольку, как отмечалось выше, в Масоретском тексте третьей части Книги Исаии (главы 56–66) есть несколько фрагментов, посвящённых принятию Господом иноплеменников *בְּנֵי חַוְּזִיִּים* (*bēnē hannēkār*, «сыновья иноплеменников»), обратившихся к Нему (см. Ис. 56, 3–6, ср. 66, 18–21). По мнению Д. Баера, греческий автор, используя для перевода древнееврейского *‘aḥādāyūw* слово *σεβόμενοι*, решил приспособить текст Исаии к своему времени и месту (иудейской общине в Александрии. — М. С.), где вопрос о статусе уверовавших язычников (прозелитов) был весьма востребован<sup>23</sup>.

17 Smith P. A. Rhetoric and Redaction in Trito-Isaiah: The Structure, Growth and Authorship of Isaiah 56–66. P. 165.

18 Форма part. praes. med. dat. pl. m. от глагола σεβω, σεβομαι — «благоговеть, почитать (богов), поклоняться».

19 Форма part. praes. act. dat. pl. m. от глагола ἀπειθέω — «быть непослушным, не повиноваться».

20 Hieronymus. Commentariorum in Isaiam prophetam 18, 66, 13–14 // PL. 24. Col. 661C:10–12: «LXX pro servis, posuerunt timentes; pro inimicis, incredulos: caetera similiter». Рус. пер.: Иероним Стридонский, блж. Толкование на книгу пророка Исаии 18, 66, 13–14 // Творения блаженного Иеронима Стридонского. Ч. 9. Киев, 1883. С. 236.

21 Baer D. A. When We All Go Home: Translation and Theology in LXX Isaiah 56–66. Sheffield, 2001. (Journal for the Study of Old Testament Supplement Series; 318/1). P. 232–246.

22 Ibid. P. 233.

23 Ibid. P. 233.



Сказав о контексте и содержании анализируемой цитаты, обратимся к её синтаксическим особенностям. Необходимо отметить, что стих 66, 14 обладает ясной структурой: каждая из четырёх строк начинается союзом «и» (в МТ — *waw*, в греческом LXX — *καί*), последние две строки представляют собой антитезу. Таким образом, перед читателем один из многочисленных примеров библейского параллелизма.

По характеру фрагмент Книги Исаии 66, 7–14 является пророчеством о будущем благоденствии Иерусалима/Сиона. Нам предстоит выяснить, к какому времени относится исполнение этого пророчества.

Теперь обратимся непосредственно к разбору лексики самой метафоры Ис. 66, 14а: וְעֲצְמוֹתֵיכֶם כִּפְּשָׁא תִפְרָחְנָהּ ( *и кости ваши расцветут как молодая зелень* ).

- וְעֲצְמוֹתֵיכֶם (*w<sup>e</sup>‘ašmōtēkē*, «и кости ваши»). Множественное число от עֲצָמָה (*‘ešē*): 1) кость, 2) члены, всё тело, 3) сам, 4) самый, 5) тот самый<sup>24</sup>. В переводе Семидесяти: τὰ ὀστᾶ («кости») < ὀστοῦν, τόν («кость»). В Ветхом Завете «кости» часто рассматриваются как средоточие физической силы и здоровья: Иов. 20, 11; 21, 24; Притч. 3, 8; 15, 30; Ис. 58, 11; Ис. 66, 14; Плач. 4, 7. О тех, кто побеждён страхом или болезнью, в Ветхом Завете говорится, что их кости נִבְהָלוּ, «потрясены» (Пс. 6, 3; 41/42, 11); וַיִּשָׁשׂוּ, «иссохли» (Пс. 30/31, 11); וַיִּבְּלוּ, «обветшали» (Пс. 31/32, 3); וְאֵין-יָמִי בְּעַצְמֵי, «нет мира в костях моих» (Пс. 37/38, 4; Плач. 1, 13). Следует отметить, что в большинстве перечисленных фрагментов глаголы в сочетании со словом «кости» имеют метафорические значения. Таким образом, через описание состояния костей в Ветхом Завете передаётся не только физическое, но и душевное состояние человека. Согласно мнению Р. Чисхолма, метафора Ис. 66, 14 указывает на то, что сыны Сиона, вернувшиеся из вавилонского плена, будут радоваться восстановлению Иерусалима, поскольку пророк заявляет, что «кости» сыновей, (которые в этом контексте символизируют национальную силу и благополучие) процветут «как трава»<sup>25</sup>. Под цветением костей в Ветхом Завете подразумевается божественное покровительство, а под сокрушением — божественное наказание (Пс. 50/51, 8 (10)); Ис. 38, 13;

24 Графов А. Э. Словарь библейского иврита. С. 391.

25 Chisholm R. B. *‘ešē* // New International Dictionary of Old Testament Theology and Exegesis / ed. W. A. VanGemeren. Vol. 3. Carlisle; Grand Rapids (Mich.), 1997. P. 499–501.

Плач. 3, 4). Видение пророком Иезекиилем долины сухих костей (Иез. 37, 1–14), разбросанных по полю, символизирует смерть. В Ветхом Завете Суд Божий над Его врагами проявляется особым образом: их кости разбрасывают שִׁחַי (*ših*) (Иер. 8, 1–2), זָרָה (*zrah*) (Иез. 6, 5), פֶּזֶר (*pzer*) (Пс. 52/53, 5(6)), оставляя непогребёнными<sup>26</sup>.

- קַדְשֵׁי ( *kadeše* ' «как трава»). В Ветхом Завете слово קִשְׁיָא (*deše* ' ) обозначает новую свежую траву, которая прорастает после дождя. Трава может прорасти в степи — тогда она служит пастбищем для скота (см.: Иов. 38, 26–27; Иоил. 2, 21–22)<sup>27</sup>.
- תִּפְרַחְנָהּ ( *tiprahñā* , «расцветут»). Глагол תִּפְרַחְנָהּ ( *qal* ) imperfect 3 л., мн. ч., ж. р. от корня פָּרַח ( *prh* , «пускать ростки, давать почки, вспыхивать, расцветать»)<sup>28</sup>. В иврите также есть существительное с этим корнем — פֶּרֶחַ ( *pérah* , «бутон, цветок»). Глагол *prh* находим в МТ в метафорах, взятых из растительного мира, в книгах пророков и в псалмах<sup>29</sup>. Корень *prh* встречается в Книге Исаии восемь раз (5, 24; 17, 10–11; 18, 5; 27, 6; 35, 1.2 (дважды); 66, 14). Для нашей темы важно отметить, что *prh* используется в метафорическом значении не только в Ис. 66, 14, но также в Ис. 17, 10–11; 27, 6 (об Израиле). Мысль о том, что умершее, лишённое жизни, например пустыня, по повелению Бога может вновь зацвести, дорогá пророческой керигме (см.: Ис. 35, 1, 2; Ос. 14, 6.8). Метафору «да расцветут кости» в канонических книгах Ветхого Завета находим только у Исаии. В греческом переводе Ис. 66, 14 глагол *tiprahñā* передан формой ἀνατελεῖ ( *fut. ind. act.*, р. 3, *sg.* ) < ἀνατέλλω:

26 Chisholm R. B. 'ešem // New International Dictionary of Old Testament Theology and Exegesis / ed. W. A. VanGemeren. Vol. 3. Carlisle; Grand Rapids (Mich.), 1997. P. 499–501.

27 М. Футато отмечает, что в Ветхом Завете *deše* ' часто употребляется в различных позитивных образах, например: в 2 Цар. 23, 4 справедливое правление царя уподобляется «дождю, которой производит траву», а во Втор. 32, 2 учение Моисея сравнивается с «ливнем на траву (*deše* ' )». Наоборот, увядающая трава используется в образах божественного суда (4 Цар. 19, 26; Ис. 15, 6; 37, 27; Пс. 36/37, 2). См.: Futato D. Mark *deše* ' // New International Dictionary of Old Testament Theology and Exegesis / ed. W. A. VanGemeren. Vol. 1. Carlisle; Grand Rapids (Mich.), 1996. P. 999–1000.

28 Графов А. Э. Словарь библейского иврита. Москва, 2019. С. 418.

29 Hostetter E. C. *prh* // New International Dictionary of Old Testament Theology and Exegesis / ed. W. A. VanGemeren. Vol. 3. Carlisle; Grand Rapids (Mich.), 1997. P. 683–685.

1) «повелевать взойти, произращать, производить», 2) «восходить, вырастать»<sup>30</sup>.

Рассмотрим церковную экзегезу. Наиболее ранние толкования на Ис. 66, 14 находим у Тертуллиана и Оригена. Тертуллиан цитирует метафору «*и кости ваши расцветут*» в труде «О воскресении плоти» («De resurrectione carnis»):

«Ясно, что если бы народ жаловался на то, что кости его высохли и надежда потеряна, ропща на гибельное рассеяние, то и Бог по праву утешал бы воображаемое отчаяние воображаемым обещанием. А так как бедствие рассеяния ещё не случилось с народом, а надежда на воскресение возвещалась ему очень часто, было ясно, что гибель тел колебала веру в воскресение, поэтому Бог и возбуждал веру, которая в народе угасла. Но если и другие беды действительно терзали тогда Израиль [Вавилонский плен. — М. С.], то смысл откровения [см. Иез. 37] всё же следует понимать не как притчу, а как свидетельство воскресения, дабы возбудить в народе надежду на вечное спасение и насущное воскресение, отклонить его взор от тогдашних бедствий. К этому стремились и другие пророки: *Вы выйдете из гробов как тельцы, когда их освобождают от верёвок, и будете попираť врагов* (Мал. 4, 2). И ещё: *Возрадуется ваше сердце, и ваши кости взойдут, как трава* (Ис. 66, 14), потому что трава обновляется разложением и тлением семян»<sup>31</sup>.

Ориген цитирует метафору «*и кости ваши расцветут*» и комментирует изречение из книги Притчей Соломона: «*Тогда исцеление будет телу твоему и уврачевание костей твоих*» (Прит. 3, 8) — следующим образом:

«В настоящей жизни тела наши подвержены болезням и пребывают в немощи, поэтому плоть желает противного духу. А когда [то, что] посеяно в тлении, *восстаёт в нетлении* (1 Кор. 15, 42), тогда и получает исцеление. В свою очередь, уврачуются кости тогда, когда соединится *кость с костью, каждая с составом своим* (Иез. 37, 7). Тогда, по слову пророка, *кости наши, как трава, расцветут* (Ис. 66, 14). Тогда, говорит, в теле твоём будет полнота всякой праведности, поэтому тело твоё будет сиять благим светом добродетелей, и [будет]

30 Вейсман А. Д. Греческо-русский словарь. Москва, 1991. С. 101, s. v. ἀνατέλλω.

31 Tertullianus. De resurrectione carnis XXXI, 1–4 L. 1–17 // CCSL. 2. P. 960–961. Рус. пер. Н. Шабурова, А. Столярова: Тертуллиан. О воскресении плоти 31 // Тертуллиан. Избранные сочинения: пер. с лат. / общ. ред. и сост. А. А. Столярова. Москва, 1994. С. 215.

уврачевание от Бога глубины твоих помышлений, которые являются для души основой, как кости для тела»<sup>32</sup>.

Блж. Иероним в комментарии на Ис. 66, 14 ссылается на своё же толкование Ис. 58, 11, содержащее близкое по смыслу высказывание<sup>33</sup>:

«LXX: *И будет Бог твой всегда с тобою, и наполнишься, как желает душа твоя, и кости твои будут тучными. И будут как сад напоённый и как источник, в котором вода не иссякнет.* Того, что прибавлено в александрийских списках в начале этого отдела: *и ещё будет в тебе хвала Моя* — и в конце: *и кости твои, как трава взойдут, и будут тучными и получают наследие в род и роды* — нет в еврейском и даже у Семидесяти в исправленных и подлинных списках, поэтому оно должно быть отмечено спереди обелом<sup>34</sup>. Когда мрак сердца твоего, говорит, по восшествии света рассеется и вместо непроницаемой ночи взойдёт полдень, то ты всегда будешь иметь Бога обитателем <...> и кости твои освободятся от погибели и огня вечного или будут тучными, так что те, кто прежде был истощён вследствие алкания слова Господня, получают прежнюю полноту. Это мы можем понимать и в буквальном смысле относительно воскресения тех тел, которым уготовано падение, и о силах души, указывая на которые святой говорит в псалме: *Вся кости Моя рекут: Господи, кто подобен Тебе?* (Пс. 34, 10). О них и в Притчах написано: *Слава благая утучняет кости* (Притч. 15, 30). Им обещаются и награды: *“здоровье будет для тела твоего и исцеление для костей твоих”* (Притч. 16, 24). О них также написано: *Хранит Господь вся кости их, ни одна от них сокрушится* (Пс. 33, 21). Напротив того, грешный и утративший крепость и силу души стенает и говорит: *расточатся кости наши при аде* (Пс. 140, 7)»<sup>35</sup>.

- 32 *Origenes. In Proverbia Salomonis 3, 8 // Analecta sacra Spicilegio Solesmensi parata. T. 3: Patres Anteniceni / ed. J. V. Pitra. Veneto, 1883. (Analecta Sacra; III). P. 525. Рус. пер. протоиерея Бориса Тимофеева.*
- 33 Текст Ис. 58, 11 в Масоретском тексте и в греческих переводах существенно различается, об этом блж. Иероним говорит в начале своего толкования. См.: *Hieronymus. Commentariorum in Isaiam prophetam 16, 58, 11 // PL. 24. Col. 570D:1–3: «...in Hebraico non habetur, sed ne in Septuaginta quidem emendatis et veris exemplaribus: unde obelo praenotandum est».*
- 34 Блж. Иероним упоминает специальный знак, используемый Оригеном для работы с библейским текстом. Обелом (от греч. ὀβελός, «копье») Ориген отмечал отсутствующие в еврейском тексте и сомнительные с его точки зрения слова.
- 35 *Hieronymus. Commentariorum in Isaiam prophetam 16, 58, 11 // PL. 24. Col. 570C:5 – 571B:8. Рус. пер.: Иероним Стридонский, блж. Толкование на книгу пророка Исаяи 16, 58, 11 // Творения блаженного Иеронима Стридонского. Ч. 9. Киев, 1883. С. 91–93. [Приводится в современной орфографии с изм.]*

Свт. Кирилл Александрийский, комментируя слова Исаии 66, 14, пишет:

«Мало в чем, говорит [Господь. — М. С.], уступлю матери, но так утешу имеющих еще нетвердый ум, что у них не будет недостатка ни в чем необходимом для упокоения. А воспитываемые так, говорит, и окружаемые всяким снисхождением и любовью, вы [праведники народа Израиля. — М. С.] со временем увидите и горний град, небесный Иерусалим, исполнитесь веселием и наподобие травы процветут у всех вас кости, ибо *воскреснут мертвии и восстанут иже во гробех* (Ис. 26, 19), обогатившись от Христа росой, то есть животворящим духом. Так говорит к Богу и псалмопевец о почивающих в земле: *послещи духа Твоего, и созиждутся, и обновиши лице земли* (Пс. 103, 30). Действительно, как полевые растения вскоре гибнут и вянут, а с наступлением времени весною снова оживают и всходят, так и погребенные в земле останки умерших во время пакибытия по неизреченной силе Божией прозябнут, ибо, как я сказал, воскреснут. Тогда-то и познается рука<sup>36</sup> Господня боящимся Его. Рукою же называет здесь Господа нашего Иисуса Христа, через Которого все и в Котором все. Через Него опять совершится воскресение мертвых. Ибо последствием Его всемогущества служит как то, что Он мог сообщить бытие тому, что некогда не существовало, так и то, что Он подвергшееся тлению может опять обновить и возвратить в первоначальное состояние»<sup>37</sup>.

Блж. Феодорит Кирский также интерпретирует метафору Ис. 66, 14 как указание на воскресение мёртвых:

«И не только в этой жизни Я дам вам разнообразное утешение через моих вестников, но также, даруя вам воскресение из мертвых, исполню вас всевозможными радостями и в небесном городе. Именно на это он [Исаия. — М. С.] намекает, когда уподобляет рост костей растущей траве»<sup>38</sup>.

36 В Синод. пер.: *и откроется рука Господа.*

37 *Cyrillus Alexandrinus. Commentarius in Isaiam prophetam* 5, 6, 66, 14 // PG. 70. Col. 1441A:15–C:12. Рус. пер.: *Кирилл Александрийский, свт.* Толкование на пророка Исаию 5, 6, 66, 14 // Творения святого Кирилла Александрийского. Ч. 8. Москва, 1890. (ТСО; 57). С. 510–511. [Приводится в современной орфографии].

38 *Theodoretus. Commentaria in Isaiam* 20 L. 655–660 // SC. 315. P. 340: «Ὁὐ γὰρ μόνον κατὰ τὸν παρόντα βίον διὰ τῶν ἐμῶν κηρύκων (παντοίαν) ὑμῖν προσοίσω παράκλησιν ἀλλὰ καὶ τῇ ἐπουρανίῳ πόλει παντοδαπῆς ὑμᾶς εὐ(φροσύν)ης ἐμπλήσω, τὴν ἀνάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν δωροῦμενος. Ταύτην γὰρ παρεδήλωσε, βοτάνῃ (φυο)μένῃ τῶν ὀστέων ἀπεικάσας τὴν βλάστην». Рус. пер. протоиерея Бориса Тимофеева.

Тема воскресения, предполагаемая церковными экзегетами в метафоре процветших костей (Ис. 66, 14), не чужда Книге пророка Исаии, поскольку как в первой, так и в третьей её частях ясно говорится о загробной жизни (см.: Ис. 26, 19; 57, 2).

Интерпретация слов Ис. 66, 10–14 современными исследователями: И. Бленкинсоппом (J. Blenkinsopp), П. Мисколлом (P. Miscall), Р. Чисхолмом (R. Chisholm), П. Смитом (P. Smith), Д. Баером (D. Baer) — прочно связана с их представлением о богословии Трито-Исаии (главы 56–66), которое, по их мнению, обусловлено временем жизни автора этой части Книги Исаии, а именно началом персидского владычества над Иудеей (сер. VI в. — 1-ая пол. V в. до Р. Х.). Как мы знаем, главным устремлением иерусалимской общины, вернувшейся из вавилонского плена, было воссоздание Храма и самого Иерусалима. Однако у этого направления деятельности были противники. Согласно мнению, получившему широкое распространение в современной зарубежной библеистике, Трито-Исаия в целом и 66 глава в частности показывают различные взаимные противостояния групп иудеев после их возвращения из Вавилонского плена<sup>39</sup>. Верным (рабам Господа) пророк обещает своё покровительство — радость и утешение. Никто из вышечисленных комментаторов, анализируя Ис. 66, 14, тему воскресения не рассматривает, поскольку уникальные благоденствие и утешение, которые ожидают рабов Господа в будущем, интерпретируются ими исключительно в земном плане: как восстановление разрушенного Иерусалима, стремительное увеличение числа его жителей и благополучное существование.

## 2. Изучаемая метафора в Книге Премудрости Иисуса, сына Сирахова (46, 14; 49, 12)

Оба фрагмента находим в знаменитом отрывке этой книги — в «похвале отцам» (שְׁבַח אֲבוֹת עוֹלָם, πατέρων ὄμιλος, Сир. 44–49)<sup>40</sup>. В нём прославляются подвиги ветхозаветных праведников (דְּבַר יְשׁוּעָה, «мужей именитых»).

39 Baer D. A. When We All Go Home: Translation and Theology in LXX Isaiah 56–66. P. 233.

40 Фрагмент Сир. 44, 1–14 из «Похвалы отцам» читается в православном богослужении в качестве второй паремии на великой вечерне на праздник Всех святых, в земле российской просиявших.

В первом фрагменте (Сир. 46, 13–15) метафора «τὰ ὀστᾶ αὐτῶν ἀναθάλοι ἐκ τοῦ τόπου αὐτῶν» («*да процветут кости их от места своего*») прилагается к ветхозаветным судьям:

Сир. 46, 12

LXX:

τὰ ὀστᾶ αὐτῶν ἀναθάλοι ἐκ τοῦ τόπου αὐτῶν  
καὶ τὸ ὄνομα αὐτῶν ἀντικαταλασσόμενον ἐφ' υἱοῖς δεδοξασμένων  
αὐτῶν (Sir. 46, 12; BGT)

Синод. перевод:

**да процветут кости их от места своего,**  
*и имя их да преїдѣт к сынам их в прославлении их!* (Сир. 46, 14.15)<sup>41</sup>.  
Во втором фрагменте относится к двенадцати малым пророкам:

Сир. 49, 10

LXX:

καὶ τῶν δώδεκα προφητῶν τὰ ὀστᾶ ἀναθάλοι ἐκ τοῦ τόπου αὐτῶν  
παρεκάλεσαν γὰρ τὸν Ἰακωβ καὶ ἐλυτρώσαντο αὐτοὺς ἐν πίστει ἐλπίδος  
(Sir. 49, 10; BGT)

Синод. перевод:

*И двенадцать пророков — да процветут кости их от места своего!* — утешали Иакова и спасали их верною надеждою (Сир. 49,12).

Оригинальный (еврейский) текст фрагмента Сир. 46, 12 из рукописи Каирской генизы (Geniza, MS B)<sup>42</sup> сохранился только для второй части фразы:

וּשְׁמָם תַּחֲלִיף לְבַנְיָהֶם<sup>43</sup>

Синод. перевод:

*и имя их да преїдѣт к сынам их в прославлении их!*

- 41 Нумерация стихов исследуемых цитат Книги Сираха в Септуагинте и в Синодальном переводе различается, поэтому будет указываться следующим образом: Сир. 46, 12(14) и Сир. 49, 10(12).
- 42 Еврейский текст Книги Иисуса, сына Сирахова, был открыт в 1896 г. в Каирской генизе. Первым исследователем найденной рукописи был Соломон Шехтер.
- 43 The Book of Ben Sira: The Historical Dictionary of the Hebrew Language: Text, Concordance and an Analysis of the Vocabulary = Sēfer Ben Sira. Jerusalem, 1973. P. 58.

Другой вариант:

*и имя их Ты обновишь для детей их*<sup>44</sup>.

Реконструкцию оригинального варианта Сир. 46, 12 подготовил издатель и комментатор еврейского текста книги Моше Цви Сегал (Moshe Zvi Segal):

[תְּהִי עֲצָמוֹתָם פְּרוּחֹת מִתְּהָם]

וְשֵׁם תְּהִלָּי לְבָנֵיהֶם:<sup>45</sup>

עֲמַשׁוּ (*úš<sup>o</sup>mām*) — *и имя их*. Союз *waw* и существительное *šēm* («имя») объединены с местоименным суффиксом 3 л. мн. ч.

תְּהִלָּה (*taḥ<sup>a</sup>líp*) (3 л. ед. числа Imperfect породы Hifil, от корня תְּהַל) в Qal: 1) двигаться, проходить, миновать, в Hifil: 1) сменить, заменить, 2) изменить, 3) обновлять, 4) обновиться, 5) замещать<sup>46</sup>. В Книге пророка Исаии 40, 31 пророк обещает, что верные Господу обновятся (*yaḥ<sup>a</sup>lípū*), Он даст им силу перенести тяжесть изгнания<sup>47</sup>. В переводе Семидесяти: καὶ τὸ ὄνομα αὐτῶν ἀντικαταλασσόμενον ἐφ' υἱοῖς δεδοξασμένων αὐτῶν; ἀντικαταλασσόμενον (part. praes. pass., N. sg. n. < ἀντί + καταλλάσσω) — 1) променивать, разменивать, менять, 2) примиряться с кем-то; δεδοξασμένων (part. perf. pass., gen., pl. m. < δοξάζω) — «прославлять, хвалить».

לְבָנֵיהֶם (*libnêhem*, «к сыновьям их»). Слитный предлог *l<sup>o</sup>* и существительное *bānîm* («сыновья») в st. constr. объединены с местоименным суффиксом 3 л. мн. ч.

Комментируя первую часть стиха Сир. 46, 12 [תְּהִי עֲצָמוֹתָם פְּרוּחֹת מִתְּהָם] «да процветут кости их от места своего», М. Сегал пишет:

«Это выражение — благословение для умерших, наподобие позднейшего благословения יָנוּחוּ בְּשָׁלוֹם («они будут покоиться в мире» (Ис. 57, 12)), и наоборот שִׁחִיק עֲצָמוֹת («пусть будут сокрушены кости» (Берешит Рабба; 49)) и שִׁחִיק טִימִיא («Вайикра Рабба; 25)<sup>48</sup>. Может быть, в этом выражении есть остаток какой-то древней веры в то, что касается костей умершего, которые в могиле»<sup>49</sup>.

44 Перевод И. А. Фридмана.

45 Segal M. Z. Sefer ben Sira Hassalem. Jerusalem, 1997. P. 318.

46 Графов А.Э. Словарь библейского иврита. Москва, 2019. С. 163, 164.

47 Chisholm R. B., Carpenter E. *hlp* (2736) // New International Dictionary of Old Testament Theology and Exegesis / ed. W. A. VanGemeren. Vol. 2. Carlisle; Grand Rapids (Mich.), 1997. P. 156.

48 Оба выражения: שִׁחִיק עֲצָמוֹת и שִׁחִיק טִימִיא — в иудейской традиции являются проклятиями и переводятся одинаково: «Пусть будут сокрушены кости».

49 Segal M. Z. Sefer ben Sira Hassalem. P. 318. Рус. пер. с иврита С. А. Виноградова.



Важный для нашего исследования комментарий, на который ссылается М. Сегал, содержится в Большом мидраше на Книгу Бытия (Берешит Рабба; 49). Слова Писания: «И Господь сказал: утаю ли Я от Авраама...» (Быт. 18, 17) — рабби Ицхак истолковал при помощи стиха זָכַר צְדִיק לְבָרָכָה (Быт. 18, 17) следующим образом:

«Память праведника благословенна, а имя нечестивых сгниёт» (Мишлей; 10:7)<sup>50</sup>. Сказал рабби Ицхак: «Каждый, кто упоминает праведника и не благословляет его, нарушает заповедь. На чём это основано? “Память праведника благословенна” (Там же). И каждый, кто упоминает злодея и не проклинает его, преступает повеление. На чем это основано? “... А имя нечестивых сгниёт”»<sup>51</sup>.

Еврейский текст второго фрагмента Сир. 49, 10 из рукописи Каирской генизы (Geniza, MS B) сохранился лучше:

וגם שנים עשר הנביאים  
 תהי עצמתם פר תם  
 אשר החלימו את יעקב וישעוהו ב...<sup>52</sup>

Ниже представлена реконструкция Сир. 49, 10 М. Сегалом:

וגם שנים עשר הנביאים  
 תם: [חות מתה] תהי עצמ תם פ ר  
 אשר החלימו את יעקב ב  
 :<sup>53</sup> [מונת תקנה] וישעוהו ב  
 שנים עשר הנביאים

(*šʿnêṯ ʿāśār hannʿbîʿîm*, «двенадцать пророков»).

Это название указывает, что собрание книг Малых пророков воспринималось во II в. до Р. Х. как единое целое<sup>54</sup>. Словосочетание «двенадцать пророков» встречается в Писании всего один раз, в отличие от словосочетания «двенадцать колен». В переводе Семидесяти: τῶν δωδεκα προφητῶν.

50 Книга Притчей Соломоновых 10, 7.

51 Мидраш Раба [Великий мидраш] Берешит Раба. Москва, [5772] 2012. Т. 1. С. 671.

52 The Book of Ben Sira: The Historical Dictionary of the Hebrew Language; Text, Concordance and an Analysis of the Vocabulary = Sēfer Ben Sira. P. 62.

53 Segal M. Z. Sefer ben Sira Hassaleim. P. 336.

54 Время составления Книги Премудрости Иисуса, сына Сирахова.

אֲשְׁמֹתָם ('*ašmōtām*, «кости их») мн. ч. от אֵצְמָ — 1) кость, 2) члены, всё тело, 3) сам, 4) самый, 5) тот самый<sup>55</sup>. В переводе Семидесяти: τὰ ὀστᾶ.

פָּרַחַת (*pōr'ḥōt*, «расцветут») причастие ж. р. мн. ч. от корня *prḥ*. Утрата текста, по всей видимости, пришлась на глагол פָּרַח *prḥ* — 1) расти, цвести, 2) проявиться, 3) прорваться<sup>56</sup>. То, что здесь стоит именно этот глагол, подтверждается параллельным местом из Ис. 66, 14, которое было разобрано выше. Корень *prḥ* встречается ещё в нескольких фрагментах еврейского текста Книги Сираха: это стихи 11, 22; 14, 19; 37, 21. В переводе Семидесяти (LXX): ἀναθάλοι (аог. opt. act., р. 3. sg). Глагол *prḥ* в греческом переводе часто передаётся глаголом ἀναθάλλω («опять расцветать, получать новые силы», см.: Сир. 11, 22; 46, 12)<sup>57</sup>.

תַּחְתָּם (*taḥtām*, «под ними»). Вероятно, здесь соединение предлога תַּחַת — 1) под, 2) внизу, 3) вместо<sup>58</sup> и местоименного суффикса 3 л. мн. ч. В переводе Семидесяти: ἐκ τοῦ τόπου αὐτῶν.

הִחְלִימוּ (*heḥlīmū*, «утешали»). Корень חָלַם (*ḥlm*, «быть здоровым, видеть сны») в Nifil — «сделать здоровым, исцелить»<sup>59</sup>. В переводе Семидесяти: παρακάλεσαν < παρακαλέω — 1) «призывать, приглашать, поощрять, ободрять», 2) «утешать».

וַיִּשְׁעוּהוּ (*wayyōšē'ūhū*, «и спасали его (Иакова)») — 3 л. мн. ч. Nifil, от корня יָשַׁע — «помочь, спасти, даровать победу»<sup>60</sup> с местоименным суффиксом 3 л. ед. ч. В переводе Семидесяти: καὶ ἐλυτρώσαντο αὐτοῦς.

Первый отечественный исследователь оригинального (древнееврейского) текста Книги Иисуса, сына Сирахова, прот. А. Рождественский полагает, что в Сир. 46, 14.15 (Сир. 46, 12; LXX)

«второе полустиише притчи (стих 15) выдвигает тот смысл, что кости благочестивых судей процветут в их потомстве, в нём они дадут новый добрый отпрыск, вновь произрастут (ср. Сир. 44, 9–14). В еврейском тексте второе полустиише читается: “и имя их — отпрыск (תַּחְלִיפִים (*тахалиф*), ср. 44, 16) для сынов их”, то есть будет отпрыском, даст в них новые побеги. Более свободный перевод: вновь

55 Графов А. Э. Словарь библейского иврита. С. 391.

56 Там же. С. 418.

57 В общей сложности в греческой версии Сираха он встречается пять раз (1, 18; 11, 22; 46, 12; 49, 10; 50, 10). Идея, что сухое, мёртвое может силой Божией вновь ожить, зазеленеть, передаётся применительно к сухому дереву в Масоретском тексте и в переводе Семидесяти этой же парой глаголов в Иез. 17, 24. Однако следует отметить, что в греческой версии Ис. 66, 14 глагол *prḥ* передан глаголом ἀνατελεῖ < ἀνατέλλω (см. выше, с. 29).

58 Графов А. Э. Словарь библейского иврита. С. 552.

59 Там же. С. 163.

60 Там же. С. 222.

расцветёт на сынах их. Ту же мысль дают, по-видимому, и переводы греческий и славянский: “и имя их пременяемо на сынех”, то есть процветёт (стих 14), перейдя к сыновьям. Сирийский перевод: “и они оставят доброе имя своё сыновьям своим” является свободной передачей еврейского чтения»<sup>61</sup>.

Мысль о том, что слава праведников не истребится и «народы будут рассказывать об их мудрости», содержится в прологе произведения «Похвала отцам» (Сир. 44, 11–14).

В современном комментарии И. Клеванса (J. Klawans) и Л. Виллса (L. Wills) интересующий нас фрагмент (Сир. 46, 14/12) сопровождается следующим примечание:

«Не ясно, имеет ли эта фраза эсхатологическое значение (как в Ис. 66, 14) или, что кажется более вероятным из её продолжения (стих 15), она метафорически указывает на то, что влияние славы праведников (судей) будет простираться и на их потомство»<sup>62</sup>.

Легко заметить, что фрагмент Сир. 46, 14/12 понимается прот. А. Рождественским, И. Клевансом и Л. Виллсом одинаково. Они видят в указанной метафоре не эсхатологический контекст — воскресение мёртвых, а указание на то, что доброе имя (слава) праведника продолжится в его детях. Серьёзный аргумент в защиту данной точки зрения — отсутствие темы воскресения мёртвых в Книге Иисуса, сына Сирахова<sup>63</sup>.

Вместе с тем есть и другие варианты понимания интересующей нас библейской метафоры в Книге Иисуса, сына Сирахова. Так, в фундаментальном комментарии А. Ди Леллы (A. Di Lella) дано такое объяснение:

«Слова “да процветут кости их от места своего” (Сир. 46, 12), содержащиеся в греческом и сирийском переводе Книги Сираха, встречаются ещё во фрагменте, посвящённом Малым пророкам (49, 10). Возможно, здесь автор ссылается на историю с костями пророка Елисея (см. 4 Цар. 13, 20–21). Поскольку автор книги Судей показывает интерес к местам их погребения (см. Суд. 10, 1–5; 12, 8–15), как и автор Книги Иисуса Навина (24, 30), поэтому возможно бен Сира [сын

61 *Рождественский А., прот.* Книга Премудрости Иисуса, сына Сирахова. Санкт-Петербург, 1911. С. 713.

62 *Klawans J., Wills L. M.* The Jewish Annotated Apocrypha: New Revised Standard Version Bible Translation. New York (N. Y.), 2020. P. 491.

63 *Князев А., прот.* Понятие и образ Божественной Премудрости // Православие и Библия сегодня. Сборник статей. Киев, 2006. С. 374.

Сираха. — М. С.] развивает эту тему в настоящем контексте Сир. 46, 12 и обращается к ней вновь в Сир. 49, 10; LXX»<sup>64</sup>.

Нужно признать, что данный комментарий, на наш взгляд, несколько не раскрывает содержания интересующей нас метафоры, потому как А. Ди Лелла сосредоточен на буквальном понимании текста и не стремится объяснить саму метафору.

### Выводы

Пожелание: «*Да процветут кости ваши (их)*» — в эпоху Второго Храма являлось традиционным иудейским благословением усопшим праведникам.

Изучаемая нами метафора заимствована из растительного мира. Свойства растений, а именно цветение и рост, перенесены на части человеческого тела — кости. Слово «кость» (*‘ešet*, мн. ч. *‘āšāmīt*, *‘āšāmōt*) в ветхозаветном контексте имеет широкое применение как в буквальном, так и в метафорическом значении. Кости человека — важнейшее понятие ветхозаветной антропологии, наравне с другими: душа, дух, сердце, с помощью которых передаётся не только состояние телесной природы человека, но и вся гамма его душевных переживаний. Под метафорой «*да процветут кости ваши (их)*» в Ветхом Завете подразумевается божественное покровительство. Однако, как было установлено, понимание сути этого покровительства существенным образом различается в традиционной церковной экзегезе и в современной библеистике.

Если в христианской экзегезе цитата из пророка Исаии 66, 14 имеет эсхатологическое содержание, а интересующая нас метафора указывает на воскресение мёртвых (Тертуллиан, Ориген, свт. Кирилл Александрийский, блж. Иероним Стридонский, блж. Феодорит Кирский), то современные комментаторы И. Бленкинсоп (J. Blenkinsopp), П. Мисколл (P. Miscall), Р. Чисхолм (R. Chisholm), П. Смит (P. Smith), Д. Ваер (D. Vaer) при разборе Ис. 66, 14 ничего не говорят о воскресении. Они интерпретируют метафору как обещание исключительного земного благополучия рабам Господа (МТ: *‘ābādāyw*; LXX: *τοῖς σερβομένοις*), вернувшимся из Вавилонского плена, и наказания их врагов. Важно отметить, что под «рабами Господа» в Книге Исаии понимаются не только потомки Израиля, но и иноплеменники,

64 The Wisdom of Ben Sira / transl., notes P. W. Skehan; intr., comment. A. A. Di Lella. New York (N. Y.), 1987. (Anchor Bible; 39). P. 516–517.

присоединившиеся к Господу (см. Ис. 56, 6, ср. 66, 18–21). Пророчество Исаии 66, 10–14 для названных исследователей неразрывно связано с «программой» восстановления Сиона (59, 20; 60, 1–22; 61, 1–9; 62, 1–12; 65, 18–25) после Вавилонского пленения (64, 10–12), которая является магистральной темой третьей части Книги Исаии (главы 56–66). Только двое (И. Клеванс и Л. Виллс) из представленных выше современных комментаторов, отмечают в метафоре (Ис. 66, 14) эсхатологическое содержание.

Понимание в церковной традиции слов Исаии: «... *да процветут кости ваши как молодая зелень*» (66, 14) — как указание на воскресение из мёртвых не противоречит богословию книги, поскольку как в первой (главы 1–39), так и в третьей (главы 56–66) её части ясно говорится о загробной жизни (Ис. 26, 19; 57, 2).

Современные английские переводы Книги Исаии свидетельствуют о тенденции к упрощению смысла текста, в результате чего анализируемая метафора Ис. 66, 14 в некоторых из них (NRSVCE, NJB, CSB, NCV, NET, NIV, NIRV) утратила изначальный смысл.

С определённой долей уверенности можно говорить, что слова Исаии 66, 14 оказали влияние на автора Книги Иисуса, сына Сирахова во фрагментах 46, 12(14) и 49, 10(12). Толкование метафоры «*да процветут кости их от места своего*» (LXX: τὰ ὀστᾶ αὐτῶν ἀναθάλοι ἐκ τοῦ τόπου αὐτῶν) прот. А. Рождественским, а также современными исследователями И. Клевансом (J. Klawans) и Л. Виллсом (L. Wills) указывает на то, что в данном случае речь идёт не о воскресении из мёртвых, а о влиянии славы праведников — «судей Израиля» (οἱ κριταὶ LXX) и «двенадцати пророков» (τῶν δώδεκα προφητῶν LXX) на их потомство. На наш взгляд, эта интерпретация вполне убедительна, учитывая, что тема воскресения и будущей жизни в Книге Сираха отсутствует. Однако полностью исключать эсхатологическое содержание Сир. 46, 14; 49, 12 всё же не стоит.

Заметим также, что несмотря на применение Иисусом, сыном Сираха, метафоры «*да процветут кости их от места своего*» к судьям Израиля (Сир. 46, 14) и к малым пророкам (Сир. 49, 12), нельзя относить её исключительно к этим двум группам. Очевидно, что она имеет универсальный характер и может быть приложима ко всем праведникам Священной истории, о подвигах которых рассказывает Сирах в «похвале отцам» (главы 44–49), поскольку «*память праведника пребудет благословенна*» (Притч. 10, 7).

Сопоставляя адресатов пророчества Исаии 66, 10–14 с адресатами пожелания «*да процветут кости их от места своего*» в Книге Иисуса, сына Сирахова 46, 14; 49, 12, необходимо обратить внимание на универсализм слов Исаии, допускавшего будущее благоденствие не только потомков Израиля, но и присоединившихся к истинной вере язычников, и на сугубо иудейский партикуляризм автора Книги Иисуса, Сирахова.

### Издания Библии

- Biblia Hebraica Stuttgartensia / ed. R. Kittel et al. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, <sup>5</sup>1997.  
 Septuaginta: id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes / ed. A. Rahlfs. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1979.
- Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. Москва: Изд. Российского библейского общества, 2017.
- Библия. Современный русский перевод. Москва: Изд. Российского библейского общества, 2017.

### Издания творений святых отцов и церковных авторов

- Cyrillus Alexandrinus*. Commentarius in Isaiam prophetam // PG. T. 70. Col. 9–1449.
- Hieronymus*. Commentariorum in Isaiam prophetam 16 // PL. T. 24. Col. 547–586B.
- Hieronymus*. Commentariorum in Isaiam prophetam 18 // PL. T. 24. Col. 627–678B.
- Origenes*. In Proverbia Salomonis // Analecta sacra Spicilegio Solesmensi parata. T. 3: Patres Antenicani / ed. J. B. Pitra. Veneto: Machitaristarum Sancti Lazari, 1883. (Analecta Sacra; t. III). P. 523–527.
- Tertullianus*. De resurrectione carnis // *Tertulliani Opera*. Pars II: Opera montanistica. Turnhout: Brepols, 1954. (CCSL; vol. 2). P. 921–1012.
- Theodoretus*. Commentaria in Isaiam 20 // *Théodoret de Cyr. Commentaire sur Isaïe* / éd. J.-N. Guinot. T. III. Paris: Cerf, 1984. (SC; № 315). P. 292–350.
- Иероним Стридонский, блж.* Толкование на книгу пророка Исаии 16 // Творения блаженного Иеронима Стридонского. Ч. 9. Киев: Тип. Г. Т. Корчак-Новицкого, 1883. С. 53–116.
- Иероним Стридонский, блж.* Толкование на книгу пророка Исаии 18 // Творения блаженного Иеронима Стридонского. Ч. 9. Киев: Тип. Г. Т. Корчак-Новицкого, 1883. С. 182–261.
- Кирилл Александрийский, свт.* Творения святого Кирилла Александрийского. Ч. 8. Москва: Тип. М. Г. Волчанинова, 1890. (ТСО; т. 57).
- Тертуллиан*. О воскресении плоти / пер. Н. Шабурова, А. Столярова // *Тертуллиан*. Избранные сочинения: пер. с лат. / общ. ред. и сост. А. А. Столярова. Москва: Прогресс, Культура, 1994. С. 188–248.

## Научная литература

- Вайс М. Библия и современное литературоведение (Метод целостной интерпретации). Москва: Мосты культуры, 2001.
- Вейсман А. Д. Греческо-русский словарь. Москва: Греко-латинский кабинет Ю. А. Шичалина, 1991. [Репринт V-го издания 1899 г.].
- Веселовский А. Н. Из введения в историческую поэтику // Веселовский А. Н. Избранное: Историческая поэтика. Москва: РОССПЭН, 2006. С. 55–80.
- Графов А. Э. Словарь библейского иврита. Москва: Текст, 2019.
- Князев А., прот. Понятие и образ Божественной Премудрости // Православие и Библия сегодня. Сборник статей. Киев: Центр православной книги, 2006. С. 34–397.
- Мидраш Раба [Великий мидраш] Берешит Раба. Москва: Книжники; Леаим, [5772] 2012. Т. 1.
- Рождественский А., прот. Книга Премудрости Иисуса сына Сирахова. Санкт-Петербург: Тип. М. Меркушева, 1911.
- Скобелев М. А. Защита единства и подлинности книги пророка Исаии русскими библеистами XIX — начала XX в. // XX Ежегодная богословская конференция Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета: Материалы. Т. 1. Москва: ПСТГУ, 2010. С. 134–142.
- Baer D. A. When We All Go Home: Translation and Theology in LXX Isaiah 56–66. Sheffield: Sheffield Academic Press, 2001. (Journal for the Study of Old Testament Supplement Series; t. 318; vol. 1).
- Blenkinsopp J. Isaiah 56–66. A New Translation with Introduction and Commentary. New Haven (Conn.); London: Yale University Press, 2008.
- Chisholm R. B. 'ešem // New International Dictionary of Old Testament Theology and Exegesis / ed. W. A. VanGemeren. Vol. 3. Carlisle; Grand Rapids (Mich.): Paternoster; Zondervan, 1997. P. 499–501.
- Chisholm R. B., Carpenter E. ḥlp (2736) // New International Dictionary of Old Testament Theology and Exegesis / ed. W. A. VanGemeren. Vol. 2. Carlisle; Grand Rapids (Mich.): Paternoster; Zondervan, 1997. P. 156.
- Futato M. D. deše' // New International Dictionary of Old Testament Theology and Exegesis / ed. W. A. VanGemeren. Vol. 1. Carlisle; Grand Rapids (Mich.): Paternoster; Zondervan, 1996. P. 999–1000.
- Hostetter E. C. prḥ // New International Dictionary of Old Testament Theology and Exegesis / ed. W. A. VanGemeren. Vol. 3. Carlisle; Grand Rapids (Mich.): Paternoster; Zondervan, 1997. P. 683–685.
- Klawans J., Wills L. M. The Jewish Annotated Apocrypha: New Revised Standard Version Bible Translation. New York (N. Y.): Oxford University Press, 2020.
- Miscall P. D. Isaiah. Sheffield: Sheffield Phoenix Press, 2006. (Readings — A New Biblical Commentary).
- Segal M. Z. Sefer ben Sira Hassalem (ספר בן סירא השלם משה צבי סגל). Jerusalem: Musad Bialik, 1997. [Ecclesiasticus = Sēfer ben sirā' haššālēm m'eēt mōše šbi segal]. (In Hebrew).

*Smith P. A.* Rhetoric and Redaction in Trito-Isaiah: The Structure, Growth and Authorship of Isaiah 56–66. Leiden; New York (N. Y.), Köln: Brill, 1995. (Supplements to Vetus Testamentum; vol. 62).

The Book of Ben Sira: The Historical Dictionary of the Hebrew Language: Text, Concordance and an Analysis of the Vocabulary = Sēfer Ben Sira. Jerusalem: [S. n.], 1973.

The Wisdom of Ben Sira / transl., notes P. W. Skehan; intr., comment. A. A. Di Lella. New York (N. Y.): Doubleday, 1987. (Anchor Bible; vol. 39).